

\*Dialogues in this piece are quite unique and differ from school to school. The following story therefore introduces two styles of dialogues, referring to the current *utaibon* (book of lyrics and musical notation) used in Hōshō School and Kanze School.

\*\* This part from *Utaibon* in Hōshō School

### 1. A Travelling Monk Arrives at Tagonoura in Etchū Province

A group of monks living in Kyoto departs to visit Zenkōji Temple. They travel on the Hokurikudō highway and arrive at Tagonoura in Himi, Etchū Province. The monk admires the scene of wisteria flowers entwined in a pine tree.

#### A Group of Travelling Monks

Crossing mountain after mountain over such a distance, crossing mountain after mountain, we hasten our way on the Hokurikudō highway.

#### Travelling Monk

The man before you is a monk living in Kyoto. I travelled to the northern provinces and visited well-known sites, such as the famous reed fields in Shinohara and the pine tree in Ataka. Now, I would like to visit Zenkōji Temple.

#### A Group of Travelling Monks

Snow stopped falling, and the breeze from Mount Haku is calm. Snow stopped falling, and the breeze from Mount Haku is calm. The sound of waves in Takamatsu has grown quiet. The world is well governed and peaceful; no house on our way closed its doors and shut us out. After passing Mount Sekidō, we enjoy seeing verdant cedar woods. Hidden between leaves, we see glimpses of Momiji River, and travelling such a distance, we arrive at the village of Himi in the evening. We arrive at the village of Himi.

ふじ

(宝生流現行謡本による)

\*流儀による違いが顕著なため、宝生流、観世流の二流の現行謡本を元に、二通りの翻訳を掲載します。

\*以下は宝生流現行謡本による。観世流現行謡本による翻訳は9ページ以降に掲載。

### 一 旅僧が越中国多祜の浦に着く

都僧の一行が、善光寺参詣の旅に出て、北陸道を進み、越中国、氷見の多祜の浦に着く。僧は、松に絡まる藤の花に見とれる。

旅僧一行 山また山を遙々と、山また山を遙々と、北陸道の旅路を急ごう。

旅僧 この私は、都に住む僧でございます。私はこのほど北国を旅して、芦の篠原、安宅の松ほか、ここかしこの名所を見物してきました。これから。善光寺参詣へ参ろうと思えます。

旅僧一行 雪の晴れた白山からの風も長閑で、雪の晴れた白山からの風も長閑で、高松の波の音まで静かに治まっている。よく治まって平和な世であり、道々の家は戸を堅く閉ざすこともない。石動山を過ぎれば、杉木立も青々としている。青葉に隠れ、紅葉

Monk Since we made haste, we have already arrived at the village of Himi. Oh, that must be the lagoon of Tagonoura that someone told me about. Let's go and enjoy the view.

Oh, the scene of this lagoon is more beautiful than its reputation. The wisteria entwined in a pine tree is in full bloom now. It reminds me of the old poem, "The renowned Tokiwa evergreen is steadfast, while the blossoms of the wisteria wrapped around it scatter in the breeze," ("The pine tree is evergreen and unchanging, but the blossoms of the wisteria clinging to it are blown down by the wind.")

## 2. A Woman Talks to the Monk

While the monk is enjoying the wisteria blossoms, a woman talks to him. They discuss old poems associated with Tagonoura. When he asks her identity, she reveals that she is the spirit of the wisteria and vanishes into thin air near the trunk of the pine tree.

Woman Excuse me, but I would like to talk to you, traveler.

Monk Yes, do you mean me? What would you like to talk to me about?

川はあちらかと思やうかつ、遙々と行けば、夕暮れの氷見の里に着いた、氷見の里に着いた。

旅僧 急いで参りましたので、早くも氷見の里に着きました。またあの湖は、耳にしておりました多祜の浦のようでございます。立ち寄って眺めようと思ひます。

ああまつたく、噂に聞くより、はるかに美しい湖水の景色ですよ。こちらの松に絡む藤が、今を盛りと咲いています。「常盤なる松の名たてにあやなくも、かかれる藤の咲きて散るやと（変わらぬ緑の松にかかる藤は、咲いてまた散るのか）」という古歌を思い出すことだよ。

## 二 女が僧に声をかける

藤を眺める僧に、女が言葉をかけてくる。僧と女は、多祜の浦の古歌について語り合う。僧が、  
 どういう方かと問えば、女は藤の精であると打ち明け、松の根方に消える。

女 もしもし、そちらの旅のお方に、申し上げたいことがございます。

旅僧 私のことでしょうか。どういったことですか？

Woman This place called Tagonoura is famous for its wisteria blossoms. It reminds me of an ancient poem, "Blooming by the lagoon of Tagonoura, the wisteria blossoms are reflected in the water, coloring the waves purple." Instead of a poem like this, you recited one about a pine tree. You must be a person who does not appreciate elegant, refined tastes.

Monk I did not know there was someone near me, and the poem came to my lips automatically.

Woman But you belittled the wisteria blossoms,

Monk and chanted a poem lauding a pine tree.

Woman I think you do not understand elegance and beauty.

Monk What I should recite is...

Woman The poem is...

Reciters "In Tagonoura, waves of wisteria blossoms are fragrantly blooming. I will go and hold aloft the flowers for those who cannot see them."

In poems such as this, people lauded the blossoms of this wisteria. How pathetic you are, who sees these flowers without being moved by emotion. "Other than you, is there anyone else to whom I would show these plum blossoms? (I will never show them, to anyone other than you). The fragrance and color of these flowers are known only to the person who is knowledgeable about such things." And someone who does not know elegance doesn't know such things. This is indeed true.

女

ここは多祜の浦といって、藤の名所ですよ。昔の人の歌が思い起こされるものです。「多祜の浦や汀の藤の咲きしより、うつろふ浪ぞ色に出でぬる（多祜の浦の汀に藤の花が咲き、映る波も紫に染まっているよ）」、このような歌を詠じなさらずに、「松の名たて」と口ずさみなさるとは、旅のお方は、風雅の心をお持ちでないですね。

旅僧

人がいるとは思ってもよらず、知らずに口ずさんだのだが、

女

花を賤しむように、

旅僧

「松の名たて」と詠じたのは、

女

情趣を知らぬ人だと思う。

旅僧

引いて詠むべき、

女

その歌は、

地

「多祜の浦そこさへ匂ふ藤波を、かざして行かん見ぬ人のため（多祜の浦に匂い咲く藤の花の波を、見ない人のために高くかざしていこう）」

このように詠まれたこの花を、情趣もなくお眺めになるとは、恨めしい。「君な

You who recites old poems, may I ask who you are?

Woman If you ask me who I am, just think of me as the spirit of ethereal flowers, existing between dreaming and awakening.

Reciters You told me to believe you are the spirit of flowers. Without any doubt,

Woman against the backdrop of clouds shining in sunset, in the scene of geese flying back to their nests,

Reciters that which is entwined in the pine tree

Woman is the flowering wisteria,

Reciters and I am its spirit. The evening plovers are flying away from the lagoon of Tagonoura. Revealing who she is, she approaches the trunk of the pine tree, its branches fluttering in the wind coming off of the lagoon. She then vanishes into thin air. She seems to be approaching the pine tree and vanishes into thin air.

[Interlude]

〔中入り〕

地	女	地	女	地	女
松にかかる	藤の花の	松にかかる	夕雲を背に、 帰り際の雁の飛ぶ景色のなか、	自分を花の精と思えとは、 さては疑いもなく、	私を誰と問われますなら、 夢とも現ともつかぬ、 幻の花の精だと思いなさいませ。
精である。そう言いながら、 夕べの千鳥が立ち去って行く多祜の浦の、 汀になびく 松の根元に近づいたかと思えて、 消えていった、 近づいたかと思えて、 消えていった。					もつともなことだと、 昔の歌を引いて語るあなたは、 どういう方ですか？
					らで誰にか見せん梅乃花、 色をも香をも知る人の知る（あなた以外の誰に見せると 言うのか「あなたにしか見せませんよ」、この梅の花を。花の色も香りも、 知る人は知る ものなのです）」と詠まれたのも、もつともなことだ、 本当に、もつともなことだよ。

### 3. Villager Talks to the Monk

A villager, who lives nearby, appears and finds the monk. He talks about the history associated with the wisteria in Tagonoura, responding to the monk's questions. He explains that at this place, in the Nara era, Ōtomo no Yakamochi composed a poem celebrating this beautifully blooming wisteria. The villager then exits.

### 4. The Spirit of the Wisteria Appears Before the Monk, Dances, and Disappears

While the monk is asleep, the spirit of the wisteria appears in the middle of the night. She announces that she was enlightened by the Dharma of the Buddha and became a bodhisattva of the flowers. She then performs a dance and disappears at dawn.

Monk Misty night. Under the dim moonlight, under the dim moonlight, I have nowhere to lodge for the night and recite a sutra, accompanied by the song of birds drifting through the sky. As gusts of wind blow fiercely through the wisteria blossoms, I doze off with the sound of the waves for my pillow, feeling like my dream is broken. Feeling like my dream is broken.

Spirit of the Wisteria

“When did I get lost in the frail beauty and fragrance of the flowers, which fall so sadly into a void.”

### 三 里人と僧が語る

近在の人が登場し、僧を見つけ、僧の問うままに多祜の浦の藤の由来について述べる。奈良時代の昔、大伴家持がこの地で、美しく咲くこの藤を素材に、歌を詠んだことなどを語った後、退く。

### 四 藤の精、僧の前に現れ、舞い、消える

夜半、僧が寝ていると、藤の精が現れる。藤の精は、仏法により悟りを開き、花の菩薩となつて現れたと告げ、舞を舞う。やがて夜明けになり、消えていく

旅僧 霞立つ夜。月の光も暗い夜に、月の光も暗い夜に、寄る辺も定まらず、浮かれ飛ぶ

鳥の鳴く声が、お経を読む声に添えられる。花の跡に訪れる松風がすさまじい音を立てるなか、磯の波音を枕元に聴けば、仮寝して見る夢も覚めるようだ、仮寝して見る夢も覚めるようだ。

藤の精

「偽りか空しき空に散る花の、あだなるいろに迷ひそめけん（虚空にむなしく散る花の、はかない色香にいつから迷っていたのだろう）」

Fuji (Wisteria)		Story
Monk	How interesting. The night advances, and the moon is reflected in the lagoon. The wisteria blossoms make even the lagoon's water smell fragrant. Behind the wisteria, someone's face appears. She could be the spirit of the wisteria.	
Spirit	You are right. I am the spirit of the wisteria. Thanks to the greatness of the Buddha's Dharma, I became a bodhisattva of flowers and appear before you.	
Monk	How remarkable! But for what reason do you exchange words with me again?	
Spirit	Having accepted that a bodhisattva can transform herself into any being, I have donned these robes and come to pass the night in performing dances.	
Monk	Truly, poems and stories...	
Spirit	create ties that laud the Buddha and spread his teaching.	
Monk	That is true.	
Spirit	I who have received blessings from the Buddha...	
Reciters	am richly fulfilled, just like the wisteria blossoms that gorgeously dangle down, just like the wisteria blossoms that gorgeously dangle down. By understanding the teaching and communicating the truth from heart to heart, through personal experience, the wisteria has attained enlightenment and is blooming. It is the flower blooming in an enlightened heart. Even the seaweed and grasses, which are cut by lowly people living by the seashore, attain Buddhahood. The teaching of the Buddha is as deep as the ocean in which the seaweed grows.	

旅僧

不思議なことだ、夜も更けすぎて、月が湖に映っている。その湖水さえ匂うかのよ  
うな藤の陰より、顔をお見せになったのは、藤の花の精であろうか。

藤の精

その通り、藤の花である。素晴らしい仏法のおかげで花の菩薩となり、こうして現  
れたのだ。

旅僧

おお、有難いことだ。それにしても、こうして再び言葉を交わすのは、いったい何  
の為だろうか？

藤の精

意生化身（菩薩が意のままにさまざま存在に化身すること）を受けて、衣を重ね、  
夜を通して歌舞を行おうと思ひ、参りました。

旅僧

まことに、もともと狂言綺語（和歌などの詩、架空の物語）も、

藤の精

仏を賛美し、教えを広める縁となることには、

旅僧

変わらない。

藤の精

仏の恵みを受けた身の

地

潤いは、木に絡まってゆたかに垂れる藤の花のようである、木に絡まってゆたかに

People say, “We do not bid farewell to spring as if we were parting with people leaving in boats or on carriages. When we part with the spring, we celebrate it with songs by the bush warbler and the flowers that scatter in late spring.”

Spirit “Beneath the dew on the wisteria, the purple of the flowers remains, and...”

Reciters ...in the depths of a lush bamboo grove, I hear a bush warbler singing in the dusk.” Similarly, the view of the hazy moon reflected on the surface of the water and hanging clusters of beautiful wisteria blossoms on a spring evening are ethereally beautiful and extremely pleasing to everyone.

Spirit In nearby Nagonoura...

Reciters this scene continues.

The winds travel across the lagoon and blow through the pines on the shore. The wisteria of Tagonoura is entwined in a pine tree. While human beings idle away their days and nights, year in and year out, the flowers fall like snow in spring, and in the lush green summer, when your sleeve brushes against a flowering citrus, the rising scent reminds you of your love of yore. When autumn comes and the leaves fall, the evening moon is reflected in the lagoon and the night is advanced by winds crossing over the beach.

地

この景色は続いているよ。

沖よりの風は、磯の松を吹き込し、その松の枝に絡まり、多祇の浦の藤が垂れ下がっている。人は昼夜をいたずらに過ごす、その年月のうち、春には花が降る雪のように散り、深緑の夏を迎えれば袖に触れた橘の香が昔日の恋を呼び覚ます。葉が

藤の精

ほど近い、奈古の浦までも、

地

煙るような緑の竹林の奥に、夕べの鶯の音がする」と言うが、春の夕暮れ時に、水面に霞む月が映り、美しい藤の花鬘はなかづらが垂れかかる美景は世にも美しく、面白いものだよ。

藤の精

「藤の露の底には、花の紫色が留まり、

垂れる藤の花のようである。教化別伝（心から心へ体験を通して真理を伝えること）の教えまでも、悟りを得て藤の花は開いているが、それは悟りを開く心の花なのだよ。海人が刈る藻の草も木も、成仏する。その海ほども深いのが、仏法の教えの道であろうよ。

まことに、「春を送るには、人を送るように舟や車を動かしたりはしない、ただ晩春の鶯の声と散りゆく花とで送り、別れる」と言い、

At the break of dawn, waves rise and plovers cry. When you hear the plovers calling to their friends, you are reminded of the frosty scenery of winter.

Spirit Such transience in this world...

Reciters agrees with the law of nature. In particular, the wisteria flowers fall almost as soon as they bloom. But no one regrets it, keeping only their hue, like the trailing morning mist, as a memento of the passing of spring. Twirling my sleeves beneath the morning moon, the purple hue, like its fragrance, is extremely exquisite.

Blossoms of wisteria...

[Jo no mai]

Slow and quiet dance, accompanied by a performance of a Japanese flute, large and small hand drums, and a drum.

Spirit As beautiful as the hairpiece of the goddess of the spring are the wisteria blossoms. It blooms on the boughs of a pine tree, as green as sleeves of the goddess' robes, from which the blossoms hang down. The pine tree, from which the blossoms hang down.

Reciters Hanging down from the pine tree, the flowers of the wisteria are light purple in color, the flowers of the wisteria are light purple in color, looking like a beautiful dancer twirling her sleeves, as soft clouds. We shall sing a song. We shall sing a song. The song "Bending Willow" (a song for Japanese thirteen-stringed *koto*), the song "Scattering Plum Blossoms" (a song for Japanese flute), or the song of "Shunnōden" (ancient court music). The song of bush warblers at play in the flowers sounds beautiful and pleasing. Winds come from Ao Beach (a beach near Tagonoura) and waves rise on the lagoon of Tagonoura, and the blossoms of wisteria are

散り秋になると、夕べの月は湖水に映り、浦吹く風の中、夜が更けていき、やがて明け方となり、空が白む頃、波が立って千鳥が鳴く。千鳥の友呼ぶ声を聴けば、霜雪の冬の景色が思い起こされる。

藤の精 このような、世の移ろいは

自然の理に適うことであるが、とりわけ藤は咲いて程なく散ってしまう。それを惜しむ人もなく、ただ朝霞がたなびくような色のみが春の名残惜しい形見とされている。こうして明け方の月に、舞の袖を翻せば、その袂は、紫の色が匂うがごとくに美しい限りだよ。

咲く藤の、

「序ノ舞」

ゆつたりと舞われる静かな舞い。笛・小鼓・大鼓・太鼓で演奏する。

藤の精

咲く藤の花は、佐保姫さおひめ（春の女神）の鬢のように美しく、彼女の袖の緑のような松にかかっているよ、松にかかっているよ、松にかかっているよ。

地

絡まる松より下がる、藤の薄紫の花は、藤の薄紫の花は、雲のような柔らかな袖を翻す舞姫のよう。さあ、歌おう、歌おうよ、「折る柳」の曲（琴の曲）、「落つる梅」



falling. Just as in the ancient story of “The Dream of A Butterfly,” a short night of a spring is now over, and the spirit vanishes into thin air. The sunlight shines over a trail of cloud in the morning sky. What remains, in the shining morning light, are the lush leaves of trees growing in the mountains.

\*Dialogues in this piece are quite unique and differ from school to school. The following story therefore introduces two styles of dialogues, referring to the current *utaibon* (book of lyrics and musical notation) used in Hōshō School and Kanze School.

\*\* This Dialogues from *Utaibon* in Kanze School

### 1. A Travelling Monk Arrives at Tagonoura in Etchū Province

A monk from Kyoto departs to visit Zenkō-ji Temple. He travels along the Hokurikudō highway and arrives at Tagonoura in Himi, Etchū Province. The monk admires the view of wisteria flowers entwined in a pine tree.

#### Travelling Monk

Crossing mountain after mountain over such a distance, crossing mountain after mountain over such a distance, do I travel along the Hokurikudō highway.

## 藤ふじ

(観世流現行謡本による)

の曲（笛の曲）、あるいは「春鶯囀しゅんおうのうでん」の曲（雅楽）を。花に戯れる鶯の声は、匂うように趣深く聴こえる。英遠あつとの浜（多祜の浦の近くの浜）の風が吹き寄せて、多祜の浦の波が立ち、藤の花は散っていく。「胡蝶の夢」の故事のように、春の短い夜は明けて、精霊は姿を消していく。明け方にたなびく雲に光が射し、照り輝く朝日山の木々の梢には青葉が残るだろう。

\*流儀による違いが顕著なため、宝生流、観世流の二流の現行謡本を元に、二通りの翻訳を掲載しています。

\*以下は観世流現行謡本による。宝生流現行謡本による翻訳は1ページ目より始まる方です。

### 一 旅僧が越中国多祜の浦に着く

都の僧が、善光寺参詣の旅に出て、北陸道を進み、越中国、氷見の多祜の浦に着く。僧は、松に絡まる藤の花に見とれる。

旅僧

山また山を遙々と、山また山を遙々と、北陸道の旅に出よう。

The man before you is a monk living in Kyoto. I have stayed in Kaga Province and visited well-known sites. Now, I would like to visit Zenkō-ji Temple.

Calm is the breeze from Mount Haku, where the snow has melted away. Calm is the breeze from Mount Haku, where the snow has melted away. I have passed the villages of Hikage and Nagae. Passing the barrier at Tonami, I looked through the leaves in the direction of the Momiji River. Traveling by the cove of Himi, I arrive at the famous Tagonoura. I arrive at Tagonoura.

I have already arrived at Tagonoura in Etchū Province. I have heard that this place is famous for its wisteria blossoms, and a wisteria is in full bloom over there. Let's go and enjoy the scenery.

Oh, how splendid are its blossoms.

I am reminded of an old poem, "The bottoms of its leaves are in tatters from the waves. Seeing the wisteria ('fuji') in Tagonoura, a member of the prestigious Fujiwara clan, I lament for my own downfall."

## 2. Woman Talks to the Monk

While the monk is enjoying the wisteria blossoms, a woman talks to him. They discuss old poems associated with Tagonoura. When he asks her identity, she reveals that she is the spirit of the wisteria and vanishes into thin air near the trunk of the pine tree.

この私は、都に住む僧でございます。私はこのほど加賀国に滞在し、ここかしこの名所を見物してきました。これから善光寺参詣へ参ろうと思います。

雪の消えた白山からの風も長閑で、雪の消えた白山からの風も長閑で、日影長江の里も過ぎた。砺波の関を越え、青葉に隠れた紅葉川はあちらかと見やりつつ、氷見の江を行けば、有名な多祇の浦に着いた、多祇の浦に着いた。

早くも越中国多祇の浦に着いた。この場所は、藤の名所だと聞いているが、実際、あちらに藤が今を盛りと咲いている。立ち寄って眺めようと思います。

ああまつたく、面白く咲いているものだよ。

「おのが波に同じ末葉の萎れけり、藤咲く多祇の恨めしの身ぞ（波にかかつて末葉の葉は萎れているよ、そんな多祇の浦に咲く藤を見て、名門の藤原氏でありながら、落ちぶれた自分が恨めしいことだ）」という古歌を思い出すことだよ。

## 二 女が僧に声をかける

藤を眺める僧に、女が言葉をかけてくる。僧と女は、多祇の浦の古歌について語り合う。僧が、どういう方かと問えば、女は藤の精であると打ち明け、松の根方に消える。

- Woman Excuse me, but I would like to talk to you, traveler.
- Travelling Monk  
Yes, do you mean me? What would you like to talk to me about?
- Woman This place called Tagonoura is famous for its wisteria blossoms. It reminds me of an ancient poem, “Blooming by the lagoon of Tagonoura, the wisteria blossoms are reflected in the water, coloring the waves purple.” Instead of a poem like this, you recited one lamenting a man’s pitiful state. You must be a person who does not appreciate elegant, refined tastes.
- Monk I did not know there was someone near me, and the poem came to my lips automatically.
- Woman But you belittled the wisteria flowers,
- Monk and recited a poem about a man’s pitiful state, as “I’m the same as the tattered bottoms of the leaves.”
- Woman From the perspective of the wisteria, this is terribly disappointing. There is a famous poem by Nawamaro,
- Reciters “In Tagonoura, waves of wisteria blossoms are fragrantly blooming. I will go and hold aloft the flowers for those who cannot see them.”

女 もしもし、そちらの旅のお方に、申し上げたいことがございます。

旅僧 私のことでしょうか。どういったことですか？

女 ここは多祜の浦といって、藤の名所ですよ。昔の人の歌が思い起こされるものです。「多祜の浦や汀の藤の咲きしより、うつろふ浪ぞ色に出でつつ（多祜の浦の汀に藤の花が咲き、映る波も紫に染まっているよ）」、このような歌を詠じなさらずに、「おのが波に……」と口ずさみなさるとは、旅のお方は、風雅の心をお持ちでないですね。

旅僧 人がいるとは思ってもよらず、知らずに口ずさんだのだが、

女 花を賤しむように、

旅僧 「同じ末葉の萎れぬる」と落ちぶれた人の歌を詠んでは、

女 花から見ればまったく恨めしいことだよ。有名な繩麻呂の歌で、

地 「多祜の浦そこさへ匂ふ藤波を、かざして行かん見ぬ人のため（多祜の浦に匂い咲く藤の花の波を、見ない人のために高くかざしていこう）」

In poems such as this, people lauded the blossoms of this wisteria, but you recited a poem with no sense of refinement or elegance. How appalling. Truly, as an ancient poet wrote, about the blossoming flowers, “Only someone who knows their color and fragrance does indeed know them.” And someone who does not know elegance doesn’t know them. This is indeed true.

How interesting. You who recites old poems, may I ask who you are?

Woman If you ask me who I am, please turn your attention to the wisteria flowers glowing purple in the evening light.

Reciters You said, please turn your attention. The wisteria with clusters of blossoms, entwined in a tree...

Woman at Tagonoura,

Reciters is none other than...

Reciters the spirit of the blossoms of that famous wisteria. Evening clouds are travelling swiftly with the winds off of the lagoon of Tagonoura. Saying so, she slips under the wisteria blown by the winds and vanishes into thin air. She looks like she is approaching the wisteria but she vanishes into thin air.

[Interlude]

〔中入り〕

女 私を誰と言うのなら、夕日影に照らされ、紫に輝く花に心を向けてくださいませ。

地 心に向けてくれよとは、梢にかかる藤の花の……

女 多祜の浦では

地 有名な

地 藤の花の精である。そう言いながら、夕雲を速く追いやる多祜の浦の風に、波のよ

うになびく藤の花のもとへ立ち寄るかと思えて、消えていった、近寄るかと思えて、

消えていった。

このように詠まれたこの花に、情趣もない歌を詠じるのは、恨めしい。まことに、咲く花について「色をも香をも知る人の知る（花の色も香りも、知る人は知るものなのです）」と昔の人が詠んだのも、もつともなことだ、本当に、もつともなことだよ。

まったく不思議なことだが、昔の歌を引いて語るあなたは、どういふ方ですか？

私を誰と言うのなら、夕日影に照らされ、紫に輝く花に心を向けてくださいませ。

心に向けてくれよとは、梢にかかる藤の花の……

多祜の浦では

有名な

藤の花の精である。そう言いながら、夕雲を速く追いやる多祜の浦の風に、波のよ

うになびく藤の花のもとへ立ち寄るかと思えて、消えていった、近寄るかと思えて、消えていった。

### 3. Villager Talks to the Monk

A villager who lives nearby appears and finds the monk. He talks about the history associated with the wisteria in Tagonoura, responding to the monk's questions. He explains that at this place in the Nara era, Ōtomo no Yakamochi composed a poem celebrating this beautifully blooming wisteria. The villager then exits.

### 4. The Spirit of the Wisteria Appears Before the Monk, Dances, and Disappears

While the monk is asleep, the spirit of the wisteria appears in the middle of the night. She announces that she was enlightened by the Dharma of Buddha and became a bodhisattva of the flowers. She then performs a dance and disappears in the dawn.

Monk Misty night. It is dark even with the moonlight. I have nowhere to lodge for the night and recite a sutra, accompanied by the song of birds drifting through the sky. As gusts of wind blow fiercely through the wisteria blossoms, I doze off with the sound of the waves for my pillow, feeling like my dream is broken. Feeling like my dream is broken.

Spirit of Wisteria  
“When did I get lost in the frail beauty and fragrance of the flowers, which fall so sadly into a void.”

Monk How interesting. The night advances, and seeing a face appearing under the moonlight, it is the woman whom I met in the daytime. You must be the spirit of wisteria.

### 三 里人と僧が語る

近在の人が登場し、僧を見つけ、僧の問うままに多祜の浦の藤の由来について述べる。奈良時代の昔、大伴家持がこの地で、美しく咲くこの藤を素材に、歌を詠んだことなどを語った後、退く。

### 四 藤の精、僧の前に現れ、舞い、消える

夜半、僧が寝ていると、藤の精が現れる。藤の精は、仏法により悟りを開き、花の菩薩となつて現れたと告げ、舞を舞う。やがて夜明けになり、消えていく。

旅僧 霞立つ夜。月が出てても暗い夜に、寄る辺も定まらず、浮かれ飛ぶ鳥の鳴く声がお

経を読む声に添えられる。花の跡に訪れる松風がすさまじい音を立てるなか、磯の波音を枕元に聴けば、仮寝して見る夢も覚めるようだ、仮寝して見る夢も覚めるようだ。

藤の精 「如何なれば虚しき空に散る花の、あだなる色に迷ひ初めけん（虚空にむなしく散

る花の、はかない色香にいつから迷つていたのだろう）」

旅僧 不思議なことだ、夜も更けすぎて、月影より、現れた姿を見れば、先ほどの女性の

Fuji (Wisteria)		Story
Spirit	I am hesitant to say so, but I am the spirit of the wisteria. The wonderful Buddha's Dharma rained down upon me many blessings, and as a result I attained enlightenment and now appear before you.	
Monk	How remarkable! But for what reason, do you exchange words with me again?	
Spirit	A bodhisattva can transform herself into any being. Bound by the ties of a bodhisattva's unperishing freedom, I come to pass the night in performing dances.	
Monk	Truly, poems and stories...	
Spirit	create ties that laud the Buddha and spread his teaching.	
Monk	That is true.	
Spirit	The purple color...	
Reciters	of wisteria has become the tie that attains buddhahood. Has become the tie that attains buddhahood. The wisteria has attained enlightenment and is blooming by understanding the teaching and communicating the truth from heart to heart,	

顔である。疑いもなく、藤の花の精なのですね。

藤の精

恥ずかしながら、花の精である。素晴らしい仏法の恵みの雨を受けて悟りを開き、こうして現れたのだ。

旅僧

おお、有難いことだ。それにしても、こうして再び言葉を交わすのは、いったい何の為だろうか？

藤の精

意生化身（菩薩が意のままにさまざまな存在に化身すること）に、滅びることなく自在に菩薩となる縁に引かれ、夜を通して歌舞を行おうと思ひ、参りました。

旅僧

まことに、もともと狂言綺語（和歌などの詩、架空の物語）も、

藤の精

仏を賛美し、教えを広める縁となることには、

旅僧

変わらない。

藤の精

紫の

地

ゆかりの色も、成仏の縁となるだろう、成仏の縁となるだろう。教化別伝（心から心へ体験を通して真理を伝えること）の教えまでも、悟りを得て藤の花は開いてい

through personal experience, the wisteria has attained enlightenment and is blooming. It is the flower blooming in an enlightened heart. Although they have no emotions, grasses and trees can attain buddhahood. For so profound is the Way of the Buddha's teaching, the Way of the Buddha's teaching.

People say, "We do not bid farewell to spring as if we were parting with people leaving in boats or on carriages. When we part with the spring, we celebrate it with songs by the bush warbler and the flowers that scatter in late spring."

Spirit "Beneath the dew on the wisteria, the purple of the flowers remains, and..."

Reciters ...in the springtime, when the hazy moon is reflecting on the water of the lagoon, the view of hanging clusters of beautiful wisteria blossoms is ethereally beautiful and extremely pleasing to everyone.

Spirit In nearby Nagonoura...

Reciters this scene continues.

The purple of wisteria blossoms is the color that shows the goodness of past bonds. The color of the blossoms washes against my heart, again and again, like the beating of waves. While human beings idle away their days and nights, year in and year out, the flowers fall like snow in spring, and when you welcome the green leaves of summer, the scent of citrus flowers reminds you of your love of yore. The paulownia drops its leaves in autumn, as the moon clearly shines to let us know that autumn has indeed arrived. Night is advanced by the winds crossing over the beach.

るが、それは悟りを開く心の花なのだよ。そうして、情のないとされる草も木も成  
仏する。それほどまでに深いものが、仏法の教えの道であろうよ、仏法の教えの道  
であろうよ。

まことに、「春を送るには、人を送るように舟や車を動かしたりはしない、ただ晩  
春の鶯の声と散りゆく花とで送り、別れる。」と言い、

藤の精

「藤の露の底には、花の紫色が留まる」というが、

地

水面に霞む月が映る春の頃、美しい藤の花鬘はなかすらが垂れかかる美景は世にも美しく、面  
白いものだよ。

藤の精

ほど近い、奈古の浦までも、

地

この景色は続いているよ。

藤の花の紫色は、懐かしい縁を示す色だと思うにつけて、その花色が心に、波のよ  
うに打ち寄せる。人は昼夜をいたずらに過ごす、その年月のうち、春には花が降  
る雪のように散り、青葉の夏を迎えれば橘の香が昔の人を恋しく呼び覚ます。桐の  
葉が散り秋になると、月はくつきりと澄み、秋の到来を知らせる。浦吹く風の中、  
夜が更けていき、やがて明け方となり、空が白む頃、波が立って千鳥が鳴く。千鳥

Fuji (Wisteria)	Story
	At the break of dawn, waves rise and plovers cry. When you hear the plovers calling to their friends, you are reminded of the frosty scenery of winter.
Spirit	The transience of the four seasons,
Reciters	agrees with the law of nature. Morning mist covers the wisteria blossoms, fully opening in the summer. How I will miss this scene, a memento of spring's end. How pleasing is the deep purple entwined with pine branches.
Spirit	How tasteful.
	[ <i>Jo no mai</i> ] A slow and quiet dance, accompanied by performance of a Japanese flute, large and small hand drums, and a drum.
Spirit	It is so tasteful. Enriched by the winds of spring,
Reciters	enriched by the winds of spring, the rustling of the pine branches seems to laud your longevity, lasting for thousands of years.
Spirit	The wisteria blossoms entwined on the pine tree are really tasteful.
Reciters	Sleeves of light purple wisteria, as soft as clouds, twirl as this beautiful woman dances. We shall sing a song. We shall sing a song. The song "Bending Willow" (a song for Japanese thirteen-stringed <i>koto</i> ), Or the song "Scattering Plum Blossoms" (a song for Japanese flute). Fujiuno is also famous for its wisteria blossoms, similarly filled with beautiful blossoms and gorgeous fragrance. In this Tagonoura, the winds blowing from Ao Beach

の友呼ぶ声を聴けば、霜雪の冬の景色が思い起こされる。

藤の精 このように移ろう四季は、

地 自然の理に適うことであるが、夏にかけて盛りの久しい藤の花に、朝霞がかかる景色は、暮れゆく春の形見として深く惜しまれるものだ。その深い紫の色合いが、松の枝に絡まる様子は、頼もしいことだよ。

藤の精 面白い、

〔序ノ舞〕

ゆつたりと舞われる静かな舞い。笛・小鼓・大鼓・太鼓で演奏する。

藤の精 ああ面白いよ。ゆたかに吹く春風に、

地 誘われながら、千代を寿ぐように枝を鳴らす

藤の精 松に絡まって咲く藤の花は、本当に面白い。

地 薄紫の藤の、雲のような柔らかな袖を、この舞姫が翻す。さあ、歌おう、歌おうよ、



(a beach near Tagonoura) make a crisp sound, and the waves rise beautifully in the lagoon. Having danced with her sleeves twirling and shining under the moonlight, the spirit of the wisteria enters the trail of mist glowing purple in the light of dawn. She enters the trail of mist and vanishes from sight.

「折る柳」の曲（琴の曲）、「落つる梅」の曲（笛の曲）を。藤生野も藤の名所で、同じように美しい花、香りが立つところだが、ここでは、英遠の浜（多祜の浦の近くの浜）から、多祜の浦に風が吹き寄せて、冴えた音が響き、波も美しく綾をなす。そのように舞の袂を翻し、月影を映していた花の精は、明け方の光に紫の差した霞のたなびくなかに、入っていった、霞のたなびくなかに入っていった。

## Fuji (Wisteria)

### Synopsis

A monk living in Kyoto travels on the Hokurikudō highway from the province of Kaga to Zenkōji Temple. When he passes by Tagonoura in Himi, Etchū Province (present-day Himi City in Toyama Prefecture), he notices some beautiful wisteria flowers. When he lays eyes on the flowers, an old poem comes from his lips, but it does not laud the beauty of the wisteria. A woman then appears before the monk. She scolds the monk, saying that since he is in Tagonoura, which achieved fame for its wisteria blossoms, he should have chosen to recite a poem lauding the beauty of wisteria. She insists that he does not understand elegant, refined emotions. The monk asks her identity, since she is familiar with past events. The woman then reveals that she is the spirit of the wisteria and vanishes into thin air.

In the middle of the night, the spirit of the wisteria appears in front of the sleeping monk. She tells him that she has attained enlightenment through the teaching of the Buddha and has become a bodhisattva of the flower. She performs a dance, and eventually daybreak comes. The spirit disappears in the first rays of dawn.

### Highlight

This drama is in the third group, and its lead character is a female spirit of a flower. The storyline is simple: a traveling monk meets a flower spirit at a well-known place. The story makes use of old poems that describe the ethereal beauty of the wisteria blossoms, and is filled with poetic elegance.

You will enjoy the elegant dance of this third group Noh drama, and the tasteful Noh chants embellished by poetic words. This piece invites you to wander in a dreamy world where you lose your sense of time, far away from reality.

This drama is deeply associated with the locale called Tagonoura. Although the terrain has changed and the size of the lagoon at Tagonoura has decreased dramatically since the time described in this drama, the ancient wisteria tree depicted in “Fuji (Wisteria)” still exists in the local Fujinami Shrine. Visiting the site depicted in the drama is another way of enjoying Noh plays. Please visit the shrine during the season that the wisteria is in bloom.

Schools	Kanze, Kongoh, and Hōshō schools	
Category	The third group Noh, <i>Kazura-mono</i> (with drum music)	
Author	Unknown	
Subject	Unknown	
Season	Spring (March in the lunar calendar), the season that the wisteria is in bloom	
Scenes	Tagonoura in Etchū Province	
<i>Tsururimono</i>	A prop of a pine tree decorated with flowering wisteria	
Characters	<i>Mae-shite</i>	Village woman
	<i>Nochi-shite</i>	Spirit of the wisteria flower
	<i>Waki</i>	Traveling monk
	<i>Waki-tsure</i>	Two fellow monks in lesser standing (they do not appear, depending on school)
	<i>Ai</i>	Villager
Masks	<i>Mae-shite</i>	<i>Zō</i> , <i>Wakaonna</i> , <i>Fukai</i> , or <i>Ko-omote</i>
	<i>Nochi-shite</i>	<i>Zō</i> , <i>Wakaonna</i> , <i>Fukai</i> , or <i>Ko-omote</i>
Costumes	<i>Mae-shite</i>	<i>kazura</i> (wig), <i>kazura-obi</i> (band for a wig), <i>karaori</i> (a short-sleeved outer kimono worn by female characters) with scarlet patterns in “ <i>kinagashi</i> ”-style, <i>kitsuke / surihaku</i> (short-sleeved kimono, worn as the innermost layer of the costume of a female character), and a fan
	<i>Nochi-shite</i>	<i>kuro-tare</i> (a black wig with hair extending slightly longer than the shoulder), <i>tengan</i> (crown for celestial beings and female court ladies), <i>chōken</i> (an elegant, unlined, long-sleeved garment worn by dancing female characters), <i>kitsuke / surihaku</i> , <i>hakama</i> ( <i>kimono</i> -style trousers) in <i>ōkuchi</i> -style (scarlet) or scarlet-patterned <i>nuihaku</i> (a short-sleeved kimono with embroidery and gold or silver flakes applied to the fabric) wrapped around the waist, <i>koshi-obi</i> (belt), and a fan
	<i>Waki</i>	<i>sumi-bōshi</i> (a hood for regular Buddhist monks), <i>kitsuke / muji-noshime</i> (short-sleeved <i>kimono</i> with no pattern, worn as the innermost layer of the costumes of male characters of lesser standing), <i>mizugoromo</i> (a type of knee-length <i>kimono</i> ), <i>hakama</i> in <i>ōkuchi</i> -style (white) (not worn, depending on the school), <i>koshi-obi</i> , a fan, and Buddhist prayer beads
	<i>Waki-tsure</i>	Same as the <i>Waki</i>
	<i>Ai</i>	<i>Naga-kamishimo</i> (A long-sleeved <i>kimono</i> with matching top and bottom worn by male characters) with bottoms of <i>naga-bakama</i> (a long <i>hakama</i> -style trousers)
Number of scenes	Two	
Length	About 1 hour and 20 minutes	

## 藤（ふじ）

### あらすじ

都の僧が、加賀の国より北陸道を経て、善光寺参詣に向かいました。その途上、越中国氷見（富山県氷見市）の多祇（たご）の浦に差し掛かります。美しい藤に目を留めた僧は、思わず古い歌を口ずさみました。その歌の内容は、藤の花を賛美するものではありませんでした。すると、そこに一人の女が現れ、ここ多祇の浦は藤の名所なのに、なぜ藤の美しさを讃えるような古歌を詠まないのか、情趣のない方だ、と咎めます。僧が昔のことをよく知るあなたはどのような人か、と女に問いかけると、女は藤の精であることを明かし、消えていきました。

夜半、僧がまどろんでると、藤の精が現れます。仏の教えにより、花の菩薩となったことを告げ知らせ、舞を舞います。やがて明け方となり、精霊は朝日の訪れとともに姿を消します。

### みどころ

草木の精霊（女体）が主人公になる、三番目物の曲です。旅僧が名所で花の精霊に出会うというシンプルな筋立てで、藤の花の作り出す美しく幻想的な情景を、古歌を引きながら描写した、詩情に満ちた作品です。

三番目物のしっとりとした舞と、詩的な言葉に彩られた情緒豊かな話を楽しみながら、夢幻の世界に遊び、しばし現世から離れて時を忘れることができるでしょう。

またこの曲は、多祇の浦という土地と、深い結びつきがあります。現在は地形が変わり、能「藤」で描かれた多祇の浦の湖は、わずかな面影を残すのみですが、能「藤」にゆかりの藤の古木は、当地の藤波神社に今もあります。このような能の舞台となる土地を訪ねてみるのもまた、別な能の楽しみ方の一つです。藤の盛りの頃、足を運んでみてください。

流儀 三流（親世流、宝生流、金剛流）にあり  
分類 三番目物、鬘物（太鼓入り）  
作者 不明  
題材 不明  
季節 春（旧暦3月）、藤の花盛りの頃  
場面 越中国多祇の浦  
作り物 藤懸松立台【松立木（藤の花つけ）】

登場人物 前シテ 里女  
後シテ 藤の精  
ワキ 旅僧  
ワキツレ 従僧二名（流儀によっては出ない）  
アイ 所の者

面 前シテ 増、若女、深井、小面  
後シテ 増、若女、深井、小面

装束 前シテ 鬘、鬘帯、色入唐織着流し、着付・摺箔、扇  
後シテ 黒垂、天冠（藤の花つけ）、長絹、着付・摺箔、緋大口または色入縫箔胴巻、腰帯、扇  
ワキ 角帽子、着付・無地熨斗目、水衣、白大口（流儀によっては着ない）、腰帯、扇、数珠  
ワキツレ ワキと同じ装束  
アイ 長上下

場数 二場  
上演時間 約1時間20分

藤（ふじ）  
Fuji (Wisteria) ©2016 the-noh.com

発行：2016年2月4日（ver 1.1）  
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com> (e-mail: info@the-noh.com)  
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編集されたものであり、実際上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製（コピー）することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。

『能楽ハンドブック』戸井田道三 監修 小林保治 編 三省堂  
『能・狂言事典』西野春雄・羽田和 編集委員 平凡社  
『謡曲大観』佐成謙太郎 著 明治書院  
各流謡本